

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## **chdouai0404**

Édition critique
------------------

**1269 (n. st.), janvier. – Douai.**

*Type de document:* charte: reconnaissance de dette

*Objet:* Reconnaissance par Pieron L'Aloul d'une dette de 8 livres 10 sous de par. envers Jaquemon Du Bos.

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Disposant:* Pieron L'Aloul

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CY-RO-GRA-PHUM

*Bénéficiaire:* Jequemon Du Bos.

*Autres Acteurs:* échevins de Douai: Gillon Lalain, Jehan Picquette.

*Support:* Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 661/5933.

## Transcription de la charte

**1** Sacent tout cil ki sunt *et* ki a-venir sunt que Pieres li Alous doit *et*  
 a en-covent **2** a Jaquemon dou Bos ·VIII. lb· *et* ·X. s· de par· a-  
 rendre *et* a paier devens le jor **3** de-mi quaresme prochain que nous  
 atendons; *et* s'il en-defaloit *et* Jaquemes devant **4** dis i avoit painne,  
 cous u damages par le-defaute de sen paiement, rendre li **5** deveroit  
 cils Pieres <sup>[1]</sup> tous les cous *et* tous les damages que il i aroit u fe**6**roit  
 en-quelconques maniere que ce fust dusques a sen dit u dusques au  
 dit **7** de sen hoir, se de lui estoit defallit, sains autre prouvance faire  
 avoec le dete **8** devant dite· *Et* toute ceste couvenence a en-covent  
 Pieres devant dis a **9** lui *et* au sien en-teil maniere que Jakemes  
 devant dis u ses coumans les puist **10** prendre *et* faire prendre a-lui  
*et* au sien par tout u k'il l'ait *et* vendre *et* despen **11**dre comme le sien  
 dusques a-teil couvenence com chi devant est dite· *Et* si en a-  
 renon**12**ciet a-tous *previleges* de crois, a tout plait de crestienté *et*  
 de plait mondain *et* **13** a-toutes les choses ki aider u valoir li poroient  
 d'endroit <sup>[2]</sup> ces covenences **14** devant dites *et* grever Jakemon  
 devant dit u son hoir, se de lui estoit de**15**fallit· A ceste *connissance*  
 furent comne eschevin Gilles li-Alains *et* Jehans **16** Pickete <sup>[3]</sup>, en l'  
 an del Incarnation ·M.CC. *et* ·LXVIII, el mois de jenvier·

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> *Jaq* barré ms.

<sup>[2]</sup> *encontre* barré et *d'endroit* écrit au-dessus ms.

<sup>[3]</sup> Le nom des échevins est d'une autre main.